

**UVIC**

UNIVERSITAT DE VIC  
UNIVERSITAT CENTRAL  
DE CATALUNYA

# Els secrets de les dones a la correspondència (1750-1900)

Carme Sanmartí

Sant Feliu de Llobregat

9 de març de 2017

[www.uvic.cat](http://www.uvic.cat)



Anton: Celebrau-se a vos con-  
cedesquia un bon acabam<sup>t</sup> de any  
e igual principi com li elipico, apreu  
ant més lo regalo dely rorsens, dely qual  
avem gutat, y gustarem estas festas.

Desl'horas e'aber las respuestas dely buen-  
yos de las cartas te remetexem; quey  
de ningun avem lograt lo mes minim  
avis. Saludo de tota: Veras a ta  
Mare, Parenta, y demes parentala a  
qui prego a Deu q' de m: a: e Bar<sup>na</sup>  
y x<sup>bre</sup> 26. de 1757.

Ja Ja y Soxa

Marianna Canov

Anton Baldrich

Anton: me alegro goseu perfecta salut  
 qual loquam sans la menor novedat q<sup>da</sup>  
 a l'ora: Remeto la inclusa a p<sup>te</sup> de que per  
 medi' del Sr Anton de Ardena, o altri la  
 fassias a mans propias, puy es per abreu  
 un voute, que temo s'era un poch d'ficilros  
 y por lo se necessita de que vage segura  
 y al mateys temps estimare veges de solici-  
 tax la resposta de la Cofradia de Franco:  
 U. Mit' exprecons a la mare maniera y  
 demes interesim que quedo pel servixte y  
 puyant a Deu te q<sup>da</sup> m<sup>da</sup> a: Isar na y  
 g<sup>da</sup> 31. de 1757.

La tia y el dora  
 Marianna Tanez Vitoria

Anton Galovich

Anton Galovich  
 a la madre que lo quiere p<sup>te</sup> de que per  
 medi' del Sr Anton de Ardena, o altri la  
 fassias a mans propias, puy es per abreu  
 un voute, que temo s'era un poch d'ficilros  
 y por lo se necessita de que vage segura  
 y al mateys temps estimare veges de solici-  
 tax la resposta de la Cofradia de Franco:  
 U. Mit' exprecons a la mare maniera y  
 demes interesim que quedo pel servixte y  
 puyant a Deu te q<sup>da</sup> m<sup>da</sup> a: Isar na y  
 g<sup>da</sup> 31. de 1757.

La tia y el dora  
 Marianna Tanez Vitoria

Ba 12 agosto 1836

Amado hijo fiel: mucho siento los justos motivos que tienes para bente abunido en esse pays, que ni d'ni sus monadonas pueden coje-  
nicar con nosotros que aborreamos la ficcion.  
cuida tu salud que es tu primer deber, aumen-  
tate de tus buenos hijos y virtuosa consorte y esto  
hara que mines por una existencia que les es  
mas preciosa y util que la suya propia.

Basta de consejos y hablemos de intereses  
pues las respectivas familias, no olvidarian de  
darte atalles es. Cotarina con la llegada de  
la Mateu enferma con una niña casa mo-  
nibunda tiene a la bondadosa Cotarina en  
una continua esclavitud y ni se como se  
lo hare. nanc' cuanto me oyes y bene'

Handwritten text in a cursive script, appearing to be a letter or document. The text is dense and covers most of the page. There is a large, dark, circular stamp or seal on the left side, partially overlapping the text. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.



Handwritten text in a cursive script, appearing to be a letter or document. The text is dense and covers most of the page. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear. The text is written in a highly stylized cursive script.

ja veu sin or de buste jo mai mallibres  
en fin jo ara de una manera el jo pagare los  
traball si vos te no mana al contari jo volria  
sabe mas per li dira milla, y la bani una  
dona que esta aua casa des cabyn maba de  
na cabra y paseta y mia, tate la filla del  
argto una dona un mes y man dit quia un  
radi que no pag y anallt le demona deu que  
pagara son dit anon fancio sou com oabi dese  
Diu menja y fare na tonas y ara li dire  
lo senor anto, maba dira que a bi de paga una  
cosa del mas de doge y notoni dimes jo liba  
Dira bol una unsa y li baa dia y no van a  
raca aces nogsi yanta de sana maba tona  
la unsa ma ba dira que la se ñora pobia san  
foria a lura del mes ma duari una unsa  
y acesa y la ceti, maba dira can torna lo se  
ñor joan uille sercara a cenogosi anta mes  
que diu sia de fagi y ara li dire de las un  
llas ban a poapo don fancio ca dia ten  
labonda de bani tos los dia mati y tada y  
tot be be jo ja esti des paga tot cas de  
bular ja veu cin bolara sare y lo dit ven  
ysic a la se ñora pobia san foria ma bader  
des fe le onca l p m p o s a r i n t e y tot sag que tona

y del que ma diu de libr los dimes no se  
com fare ja o dit a don narcis que bege  
si se tuba y mani des su mas unilda  
serbiur y criada Mariana Paig

Mol se ñora mia raspota asupresada y  
nella be que buste no na diu que bin com  
ma li dit que bani en taragona jo estaba  
contet y jo pensa que biria asi que tango  
odisi el beure atos y ados baga no teni  
allga gra adau balme don fancio sou lib  
ay dira beye si poda los teu ja la y a dhere  
alacada y lo cueme la cura abo digasus  
tos ban se fora tos jo bag esta tan contet  
jo estaba tan en fada par ce nos an  
mor lo que ere tanga ja pt dira laton  
ya fialer que tan lo tina y la se ñora

Roseta sou ja setou be jo no le bis para  
mai desi casa y abia la ursueta a be que  
fa y los salua atos y ma para lo favor de  
Dira mil cosa a dona casina y atos sus  
fill y tan cosa de par de la kmana gel,  
tai que tan desia poge la beura y jo  
mai ma descei dell y la maneta de gar  
es morcat y no dig resmas per no lan y pe  
ia se mas unilda serbiur Mariana Paig

Atención de Sipeca  
y Patrón.

Por no 14.

J. S. Aniceto M. B. and  
Sarah

por la región



2

Alto indolencia para  
nada saber de lo mucho y tan  
necesario es en estos días que  
nos por aquí y venido cosas me  
dijo algo de esta casa me  
dijo que no había nada de  
tener a ~~morir~~ y no a  
valle por Dios benéfico  
a y de marzo un agua  
donde arroyo los años que si en  
tratando vuelva a tener un  
muerto y quizo algo mas todos lo  
pagaríamos por Dios que me  
marcho a pues su vida es.



Domício 1855

Carta a Vinícius

Fca escreve que encara

no: he relat carta de a  
familia



The image shows two columns of handwritten text in a cursive script, likely from a letter. The text is almost entirely obscured by large, dense black ink blotches and redactions. Only faint traces of words and lines are visible through the ink. The handwriting is dense and characteristic of the mid-19th century.

FBC

1834-50.

(69-83)

la carta de mi madre  
la ordena que me copie  
remite a la casa que  
cuyo es de mi en  
y cada a mi en  
Tambien pues dice  
7 Sep bre 1856  
Toulouse.  
mucho echo al como  
la que te cubre a  
m. n. Villote el me

Seguir tus consejos que agradezco, y lo hare  
como me dices y por si no lo hago bien estimari me  
continues tus advertencias pues nada mas interesa  
a lo que tu en el bien de mi familia.  
No me conosco buena fe en mi presencia pues  
como suponen que unas viñas que dan 50 f<sup>s</sup>  
de renta anuales y un barril de vino. no se  
quisieron pagar mas que 500 f<sup>s</sup> por su compra  
yo voy a tratar de enganarles, pero me  
parece seria un disparate vender por tant  
solo precio las viñas llamada de somiath  
dites de Miraprix. todo lo averiguara tu  
fizacia por unanimes materiales afecto  
m. n. Loumier da 40 f<sup>s</sup> cada año. lo malo  
es la revaloracion cada 10 años, y esto si  
que quisiera sanjante. Uno vimos bien  
y agradezco cuanto me comunicas de ese pays  
te abnaro de conaron. tu madre  
Nicotina





y todos juzgan que mexicana la muerte y comen con  
 y faoae aglrmday ega xpoentm vm xgpoff j naxpymday  
 a algunos a escafige el xpoes y de vez se adixina y los  
 mtrgyae m pengbtov pv daeja j opntov mohtym j vac  
 grados le da ban de bofitadas entre tanto estaba  
 ndemoae vp omnmy op nagpmmome pyfop fmyfa pefmnm  
 podrs a b ajo en atqio y habiendo llevado una de las  
 bpoda mnmta py mfoa j smntpyoa vprmoa gym op vme  
 criadas del sumo sacerdote como le vio esta se  
 notmome opv egxa emnpdoaff naxa vp hta pefmoe p  
 ca lencando la y ando en el los ojos le dixo  
 nmj pyfmgua nvmhmgoa py pv vae duae vpoia

Jsh Miracles y Precissions.

n v n r j . q r d d f d p b n c f g a d j L r t q a .  
 n c f e l i t e n r d j d o s v n t o j L i j  
 s y  
 r n r d  
 20



**Moltes gràcies!**

**9 febrer 2017**



**UVIC**

UNIVERSITAT DE VIC  
UNIVERSITAT CENTRAL  
DE CATALUNYA

# Els secrets de les dones a la correspondència (1750-1900)

Carme Sanmartí

Sant Feliu de Llobregat

9 de març de 2017

[www.uvic.cat](http://www.uvic.cat)